

Es ist nötig, die vorgeschlagenen Anpassungen so schnell wie möglich durchzuführen. Die Befugnis, die dem König zwecks Anpassung der Gesetze an den Euro erteilt worden ist, erlischt am 31. Dezember 2001. Darüber hinaus treten die umgerechneten Beträge am 1. Januar 2002 in Kraft. Es ist daher unerlässlich, dass Bürger und Benutzer vor diesem Datum über die Umrechnung der Beträge und über die Regeln, über die noch Zweifel bestehen, informiert werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 32.590/2 vom 27. November 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In der weiter unten angegebenen Bestimmung des Königlichen Erlasses vom 11. April 1999 zur Festlegung des Betrags der Anwesenheitsgelder und Fahrkostenentschädigungen für die Mitglieder der Wahlvorstände werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Artikel 1		
§ 1	3 500	87,00 EUR
	3 000	75,00 EUR
	2 500	62,00 EUR
	2 000	50,00 EUR
	1 000	25,00 EUR
	500	12,40 EUR
§ 2	750	18,60 EUR

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 2455

[C - 2002/00238]

18 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 2002 — 2455

[C - 2002/00238]

18 MARS 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 portant création du Service public fédéral Intérieur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 portant création du Service public fédéral Intérieur, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 portant création du Service public fédéral Intérieur.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

14. JANUAR 2002 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2 § 2;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors I vom 20. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Oktober 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 27. November 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Oktober 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres wird unter der Amtsgewalt des für Inneres zuständigen Ministers geschaffen.

Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres hat als Auftrag:

1. die Institutionen, die Rechtsvorschriften und das Bevölkerungswesen:

- Studien und Vorbereitung der Vorschriften,
- Arbeitsweise und Kontrolle der provinziellen und lokalen Verwaltungen,
- Unterstützung der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle und des Staatsrates,
- Wahlen,
- Bevölkerung und Identitätsdokumente,
- Registrierung von natürlichen und juristischen Personen,
- Protokoll,
- Helpdesk Zivile Angelegenheiten,

2. die Ausländerpolitik und die Asylpolitik:

- Studien und Unterstützung,
- Kontrollen und Beschwerden,
- Asyl,
- Einreise und Aufenthalt,
- Entfernungen von Ausländern und geschlossene Zentren,

3. die öffentliche Ordnung und die Sicherheit:

- Polizeipolitik und Polizeiverwaltung,
- Koordinierung der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung,
- Kontrolle der privaten Sicherheitsorganisationen,
- polizeiliche Vorbeugung,
- Verwaltung des Krisenzentrums der Regierung,

4. die zivile Sicherheit:

- allgemeine Koordinierung bei Kalamitäten, Katastrophen und Schäden,
- Organisation und Verwaltung der Bereitschaftseinheiten des Zivilschutzes,
- Verwaltung der 100-Dienste,
- Inspektion der Feuerwehrdienste und Ausführung gemeinsamer Ankäufe,
- allgemeine Vorschriften in Bezug auf die Brandverhütung,
- Einsätze und Notfallplanung,
- Anerkennung von Katastrophen, Behandlung der Schadensakten und Kriegsschadenakten.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres übernimmt an dem Datum, das von dem für Inneres zuständigen Minister festgelegt wird, die Dienste des Ministeriums des Innern, ausgenommen den Dienst, der mit der Verwaltung der Friedhöfe für belgische Militärpersonen beauftragt ist, der vom Ministerium der Landesverteidigung übernommen wird.

Am selben Datum übernimmt er die Dienste, die mit folgenden Aufgaben beauftragt sind:

1. vom Föderalen Öffentlichen Dienst Mobilität und Transportwesen:

- Vorbereitung der Zivilverteidigungspläne,
- Akten in Bezug auf Katastrophen und Kriegsschäden,

2. vom Föderalen Öffentlichen Dienst Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit:

- freiwillige Rückkehr von Ausländern.

Art. 3 - Das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,
2. sechs Managementfunktionen -1,
3. vier Führungsfunktionen.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Januar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 maart 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mars 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE